

姜椿芳文集

第十卷



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature

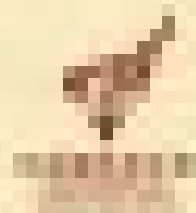


中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



姜椿芳文集

第十卷



人民文学出版社



姜椿芳文集

第十卷

百科全书工作



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

姜椿芳文集·第十卷 / 姜椿芳著.

— 北京 : 中央编译出版社, 2012.6

ISBN 978-7-5117-0549-5

I. ①姜…

II. ①姜…

III. ①姜椿芳 (1912~1987) — 文集②百科全书—编辑工作

IV. ①C53②G237.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第097008号

姜椿芳文集·第十卷

责任编辑: 岑 红

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

社 址: 北京市西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612340 (编辑室)

(010) 66161011 (团购部) (010) 52612332 (网络销售)

(010) 66130345 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)

网 址: www.cctphome.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京印刷一厂

开 本: 787 毫米 × 960 毫米 1/16

字 数: 367 千字

印 张: 21.75

版 次: 2012 年 7 月第 1 版

定 价: 120.00 元



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature

中央编译局文库编辑委员会

主 任 衣俊卿
委 员 衣俊卿 俞可平 魏海生 王学东 陈和平
杨金海 柴方国 尹汾海 何增科 季正聚
郝卫东 张文成 李惠斌 杨雪冬 李京洲
薛晓源 陈家刚

中央编译出版社文库编辑中心编辑小组

薛晓源 邢艳琦 谭 洁 尹承东 韩继海
韩慧强 岑 红 贾宇琰 李小燕 杜永明
战 歌 苗永姝 李媛媛

《姜椿芳文集》顾问委员会

衣俊卿 韦建桦 俞可平 王学东 宋书声 顾锦屏

《姜椿芳文集》编辑委员会

主 编 杨金海

副主编 薛晓原 邢艳琦 谭 洁(常务) 姜妮娜

编 委 (以姓氏笔画为序)

杜永明 岑 红 张又成 金常政 姜 廷
姜抗生 姜其煌 姜林红 姜战生 姜路娜
姜解生 姚以恩 郝卫东 贾宇琰 黄鸿森
曹荣湘 韩慧强

参加本卷编辑出版工作的有

岑 红 金常政 程力华 韩继海 李 静 王 丽

丛书编务统筹

李小燕



1985年夏，姜椿芳在翻阅《永乐大典》，左为常萍



姜椿芳在工作



1981年12月8~9日《中国大百科全书·法学》编委第四次会议在北京香山别墅兄弟楼召开，对《中国大百科全书·法学》卷付排前进行最后审定。正面靠墙右五是姜椿芳，出席会议的有张友渔、王岷灿、王铁崖、关怀、陈守一等



1984年12月，姜椿芳给《中国大百科全书》总编委会副主任、桥梁专家茅以升送聘书



1985年10月,《中国大百科全书·语言文字》编委审稿会在烟台举行。会议期间在蓬莱阁留影。左起:朱德熙、吕叔湘、姜椿芳、季羨林、周祖谟



1985年8月中旬,苏联出版工作代表团访问中国大百科全书出版社,团长莫达万(苏联国家出版委员会党委书记、政治书籍总编辑部总编辑)和中国大百科全书出版社总编辑姜椿芳亲切握手



1985年1月30日在记者招待会上,于光远(左)和姜椿芳在一起

出版说明

姜椿芳同志是中共中央编译局原副局长,中国大百科全书出版社原总编辑,华东人民革命大学附设上海俄文学校(上海外国语大学前身)首任校长,杰出的马克思主义翻译家、出版家和社会活动家。

姜椿芳一生著作等身,创作时间跨度从20世纪30年代到80年代,涉及领域广泛,涉及语种丰富,散见于各类报刊、图书,从未系统整理出版过。今年是姜椿芳诞辰100周年,为比较全面系统地展示姜椿芳的创作和翻译成就,我们对这些著译成果进行了全面、系统地搜集、整理,编辑出版了这套《姜椿芳文集》。

《姜椿芳文集》共约480万字。汇编姜椿芳已发表、出版的著译及部分未刊手稿,按照收录作品的专题和体裁,分为十卷。除第十卷按内容编排外,其他九卷按作品发表时间编排,原来未发表的作品按写作时间编排。第一卷至第六卷为翻译作品部分,主要收录姜椿芳自20世纪30年代到80年代之间翻译的诗歌和歌词75篇、戏剧28部、中短篇小说37篇、文艺杂论49篇、政论时评45篇。第七卷至第十卷为著述部分,其中第七卷至第九卷主要收录姜椿芳自20世纪30年代到80年代之间创作的政论性杂文121篇,电影和戏剧评论、翻译理论与创作杂谈、书文序言等88篇,怀念、忆旧类随笔79篇;第十卷“百科全书工作”,收录姜椿芳对中国大百科全书和辞书的论述、在《中国大百科全书》学科卷工作会议上的讲话辑要、亲笔撰写的百科条目、媒体对他的采访文章以及姜椿芳日志(1978~1987)。我们精选了最有代表性的照片80幅置于各卷卷首。

在文集整理编辑过程中,大致掌握以下几个原则:

一、所收作品,凡多次印行者皆选用相对出版晚近、内容较为完备的底本,或经过作者修订的新本。作品原属繁体字者,一律改为简体字。

二、所收作品,尽量保持原貌,只对个别异体字及标点进行技术性规范处

理,对明显的笔误进行更正,各卷之间也不作硬性统一;保存原印本所附有关资料,举凡“译后记”、“附注”等,概不作删除。

三、对于作者的习惯性用字,我们给予最大程度的尊重。但对一些常见词语如“那末”和“那么”、“刺戟”和“刺激”等同义词语,均统一为后者。

四、除《姜椿芳同志生平》、《姜椿芳年表》、《姜椿芳日志》等及正文文章出处外,正文所有数字均统一使用汉字表示。

五、姜椿芳作品跨越 20 世纪 30 年代至 80 年代,个别外文译名(包括人名、地名、作品名、作品中文学形象名)前后出现变化,或者与通用译名不一致。为保存作品原貌,除包括布尔什维克、孟什维克、斯大林、季诺维也夫、契诃夫、果戈理等在内的前后译法不统一的重要译名作了统一处理之外,其他译名均未加改动,在全书书末附录“译名对照表”(包括本文集译名和通用译名),以备读者查阅。

六、原作者和译者所作的批注、译注,整理时全部保留;文中注释,除俄文版原注、作者注、译者注外,凡本书编者所加注释,均标明“编者注”。

七、为方便读者查阅,在每篇文章末尾注明文章原始出处和刊载日期、曾收入作品出处和日期,以及姜椿芳当时所署笔名。

2011 年,在中共中央编译局的鼎力支持下,这套书稿成功申报 2012 年度国家出版基金项目。中共中央编译局对此项目高度重视,在国家出版基金资助的基础上,给予了相应的资金支持,并将这套书纳入“中央编译局文库”出版规划。中央编译出版社为这套书的立项和编辑出版做了大量艰苦细致的工作。

搜集、整理、编辑姜椿芳同志数百万言的著译成果,是一项浩大的工程。姜椿芳同志的子女苦心孤诣,细心整理,倾力配合,付出了艰辛的努力,学术界、出版界的许多同仁都给予了无私的帮助。尽管我们在编辑工作中尽心竭力,但由于编辑时间紧张,编辑学养和经验有限,难免有疏漏错误,敬请读者批评指正。

《姜椿芳文集》编辑委员会

2012 年 6 月 30 日

目录

论述

关于编辑出版《中国大百科全书》的请示报告和补充报告	3
关于编辑出版《中国大百科全书》的建议	7
从类书到现代百科全书	15
《中国大百科全书》及其出版社在草创阶段的一些情况	20
为什么要出《中国大百科全书》	24
中国第一部百科全书	27
《中国大百科全书》有哪些特色	32
《中国大百科全书》的编纂问题	35
《中国大百科全书》木已成林	39
百科全书是怎样选条的	44
百科全书条目释文的撰写	51
怎样编写百科全书的条目	58
百科全书与资料工作	67
百科全书是你的良师益友	70
文字改革和百科全书	72
庆贺《中国农业百科全书》出版	75
从历史大辞典到百科全书	78
创新局面 传新知识 跨新步伐	81

《辞书研究》的光荣使命	84
化祝贺为力量	86

《中国大百科全书》学科卷讲话辑要

我们的编法和客观性问题	91
百科全书的教育作用	97
用条目的形式介绍心理学知识	99
紧迫感和要打破陈规旧律	101
四点经验	109
大类分卷的编法与交叉重复	112
编好《教育》卷	115
审稿中要注意的几个问题	117
精确性是百科全书质量的第一标准	121
中外古今编纂百科全书的特点	123
《数学》卷的调整和平衡	145

百科条目

《中国大百科全书》前言	155
百科全书	158
百科全书	163
奥斯特洛夫斯基, A H	174
奥斯特洛夫斯基, A H	179

媒体专访

没有围墙的大学	185
把知识奉献给人民	187
愿更多的工人加入读书界	189
一所没有围墙的大学	192
这部书像浓缩的“鱼肝油”	194

有关《中国大百科全书》的几个问题	196
姜椿芳谈百科全书	199
“没有围墙的大学”的校长	201
姜椿芳日志(1978~1987)	207
译名对照表	329
编后记	339

论 述

关于编辑出版《中国大百科全书》 的请示报告和补充报告

关于编辑出版《中国大百科全书》的请示报告

中央宣传部并报

华主席、党中央：

我国迄今尚未编辑、出版一部大百科全书。这同中央、华主席的伟大号召，极大地提高整个中华民族的科学文化水平，向科学进军，建设社会主义的现代化强国，都是极不相称的。

大百科全书是总结和综述过去历史上科学文化的一切成就，系统地全面地介绍当今世界上各个学科的全部知识，特别是最新成就的知识的总文库。大百科全书既是传播马克思列宁主义、毛泽东思想的重要工具，也是为迅速提高工农业生产而奋斗的有力武器。

西方各主要国家出版大百科全书，已有二百多年的历史。一般人常把是否出版大百科全书及其内容如何，作为衡量一国科学文化水平的标志。现在国外出版的百科全书种类多，数量大。美、苏、英、法、德、日等国，综合性的和专科性的百科全书，分别有几十种之多。最近第三世界国家也纷纷出版百科全书。

我国自古以来就有编纂百科全书型书籍的传统。《尔雅》是世界最古的百科性辞典之一。汉唐以来出了不少这类的书，宋代更见众多，明清两代则有《永乐大典》、《古今图书集成》、《四库全书》等卷帙浩繁的巨编。但中国历代所编的这些书，都属于类书或丛书性质，还不是现代工具书意义的